

Fantastyczny świat Fantastický svět

KOMIKS NA PODSTAWIE
KSIĄŻKI JANA BRZEC HWY
„AKADEMIA PANA KLEKSA”

KOMIKS PODLE KNIHY
JANA BRZEC HWY
„AKADEMIE PANA KAŇKY”



MIEJSKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA W KĘDZIERZYNIE-KOŹLU

FANTASTYCZNY ŚWIAT

KOMIKS NA PODSTAWIE KSIĄŻKI
JANA BRZEC HWY „AKADEMIA PANA KLEKSA”

FANTASTICKÝ SVĚT

KOMIKS PODLE KNIHY
JANA BRZEC HWY „AKADEMIE PANA KAŇKY”



Cíl 3 / Cel 3
2007-2013



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE



Projekt „Fantastycznie z literaturą. Integracja poprzez słowo” jest współfinansowany
ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa. PRZEKRACZAMY GRANICE

KĘDZIERZYN-KOŹLE 2014

**KOMIKS ZAWIERA PRACE LAUREATÓW POLSKO-CZESKIEGO KONKURSU PLASTYCZNEGO PT. „FANTASTYCZNY ŚWIAT”,
NA PODSTAWIE KSIĄŻKI JANA BRZEC HWY PT. „AKADEMIA PANA KLEKSA”**

**KOMIKS OBSAHUJE PRÁCE VÍTEŽŮ POLSKO-ČESKÉ VÝTVARNÉ SOUTĚŽE „FANTASTICKÝ SVĚT”,
PODLE KNIHY JANA BRZEC HWY „AKADEMIE PANA KAŇKY”.**

LAUREACI/ LAUREÁTI:

MAGDALENA DIVILOVÁ, SOŇA SCHEJBALOVÁ, LUCIE LAITOC HOVÁ, ZUZANNA GOLUCH, MAGDALENA MAZURKIEWICZ, ANDREJ SAMUELS, WIKTORIA BURGHARDT, MARTYNA JASŁOWSKA, PATRYCJA ASMAN, EMANUEL JURCZYSZYN, AMÁLIE CAHLÍKOVÁ, KAROLÍNA LÁTALOVÁ, MAX BIAŁKOWSKI, MAGDA GLOMBIK, ALICE VYSOUDILOVÁ, ZDENĚK KOZÁK, ANETA SURMOVÁ, MATĚJ KOLAŘÍK, MARLENA KUPKA

ILUSTRACJA NA OKŁADCE/ ILUSTRACE NA OBÁLCE: **MAGDALENA DIVILOVÁ**

WYBÓR ILUSTRACJI/ VÝBĚR ILUSTRACÍ: **PATRYCJA KUCIK, BLANKA MAŠKOVÁ, JITKA ŠTIBOROVÁ, SYLWIA ŹELEZIK**

WYBÓR I OPRACOWANIE TEKSTÓW NA PODSTAWIE KSIĄŻKI JANA BRZEC HWY PT. „AKADEMIA PANA KLEKSA”

/VÝBĚR A ZPRACOVÁNÍ TEXTŮ PODLE KNIHY JANA BRZEC HWY „AKADEMIE PANA KAŇKY”: **AGATA RAJ**

POMYSŁ PROJEKTU I KONKURSU/NÁVRH PROJEKTU A SOUTĚŽE: **HELENA BULANDA**

TŁUMACZENIE/PŘEKŁAD: **ALEKSANDRA SEIDEL-MĄCZYŃSKA**

ISBN 978-83-928693-7-5



Publikacja została wydana w ramach projektu „Fantastycznie z literaturą. Integracja poprzez słowo”, współfinansowanego z EFRR oraz ze środków budżetu państwa. PRZEKRACZAMY GRANICE
Publikace byla vydána v rámci projektu „Fantasticky s literaturou. Sbližování prostřednictvím slova”, spolufinancovaného z ERDF a z prostředků státního rozpočtu. PŘEKRAČUJEME HRANICE

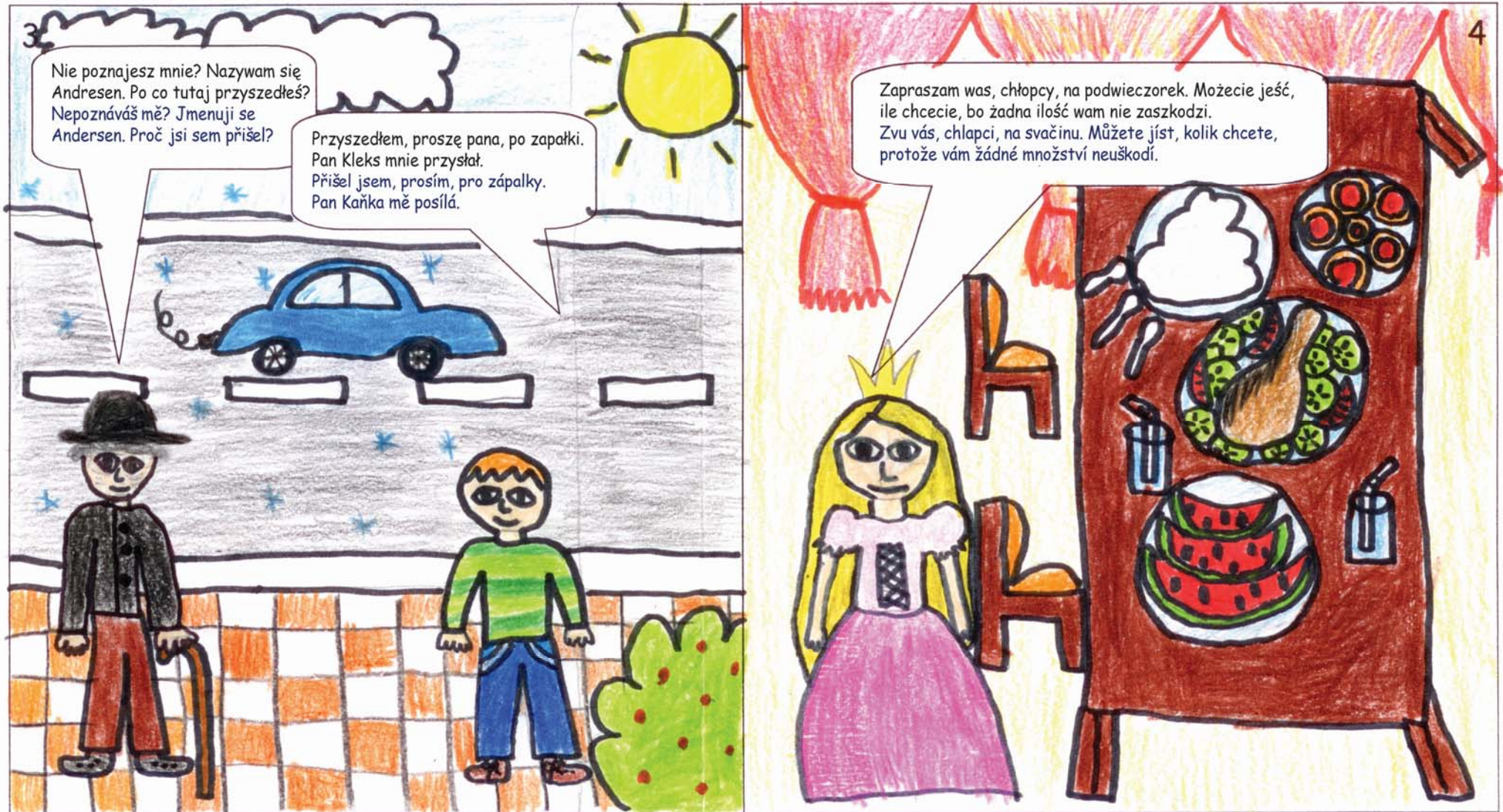
Adaś Niezgódka to chłopiec, który bardzo lubił czytać książki. W domu i szkole nic mu się nie udawało, więc wysłano go do Akademii pana Kleksa. Chodzili tam chłopcy, których imiona zaczynały się na literkę A. Oprócz pana Kleksa był tam także szpak Mateusz.

Adam Nehůdka je chlapec, jenž velmi rád četl knížky. Doma a ve škole se mu nikdy nic nedařilo, a tak byl poslán do Akademie pana Kaňky. Chodili tam chlapci, jejichž jména začínala písmenem A. Kromě pana Kaňky tam žil také špaček Matouš.



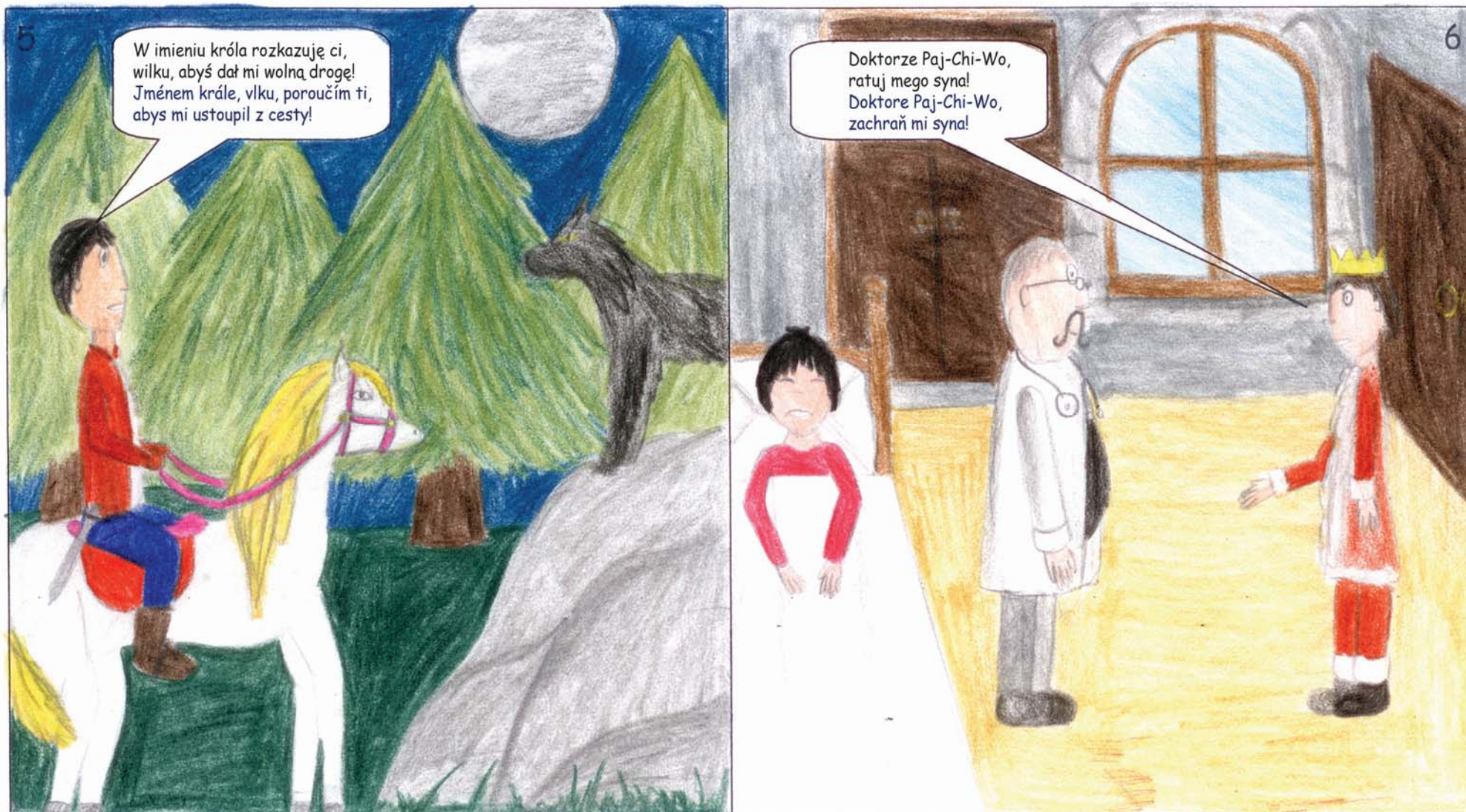
Akademia pana Kleksa mieści się na końcu ulicy Czekoladowej i sąsiaduje z różnymi bajkami - są tam bajki braci Grimm i Andersena. Adaś trafił kiedyś do bajki o dziewczynce z zapalkami, by pożyczyć pudełko zapalek dla pana Kleksa oraz do bajki o śpiącej królewnie i siedmiu braciach.

Akademie pana Kaňky stojí na konci Čokoládové ulice, kde sousedí s jinými pohádkami, mezi nimiž jsou pohádky Andersenovy a bratří Grimmů. Adam se kdysi dostal do pohádky o děvčátku se zápalkami, aby si půjčil krabičku sirek pro pana Kaňku, a do pohádky o Šípkové Růžence a sedmi bratřích.



Szpak Mateusz opowiedział Adasiowi swoją historię. Okazało się, że tak naprawdę jest zaklętym w ptaka księciem. Aby wrócić do swojej prawdziwej postaci, musi odnaleźć guzik od cudownej czapki.

Špaček Matouš vyprávěl Adamovi svůj životní příběh. Ukázalo se, že ve skutečnosti je kníže, který je začarován do ptačí podoby. Pokud by se chtěl opět stát knížetem, musí najít knoflík od své čarovné čapky.



Adaś zastanawiał się, dlaczego pan Kleks nie znalazł jeszcze guzika od cudownej czapki.
Przecież pan Kleks potrafi wszystko - unosić się w powietrzu, przyrządzać potrawy z kolorowych szkiełek oraz zmniejszać się i powiększać.

Adámek přemýšlel, proč pan Kaňka ještě nenašel knoflík od čarovné čapky.
Vždyť pan Kaňka dovede všechno - vznášet se ve vzduchu, připravit jídlo z barevných sklíček, zmenšovat se a zvětšovat.



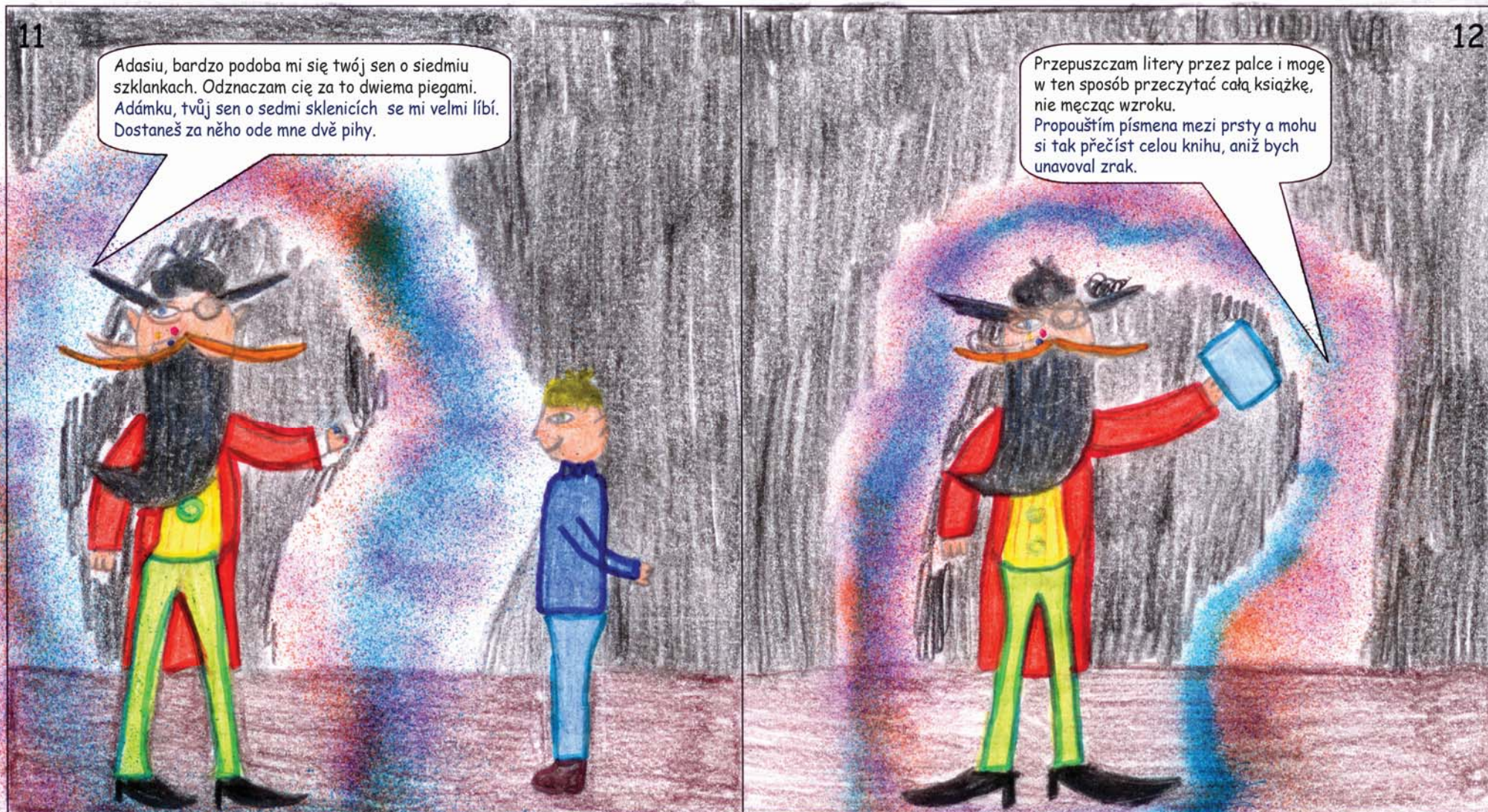
Pan Kleks potrafi także naprawiać rozmaite przedmioty - np. wyleczyć zepsutą tramwaj, a także wysłać swoje oko tam, gdzie chce - choćby i na Księżyc.

Pan Kaňka dovede také opravit různé předměty - například vyléčit poškozenou tramvaj. Umí také poslat své oko tam, kam chce - třeba i na Měsíc.



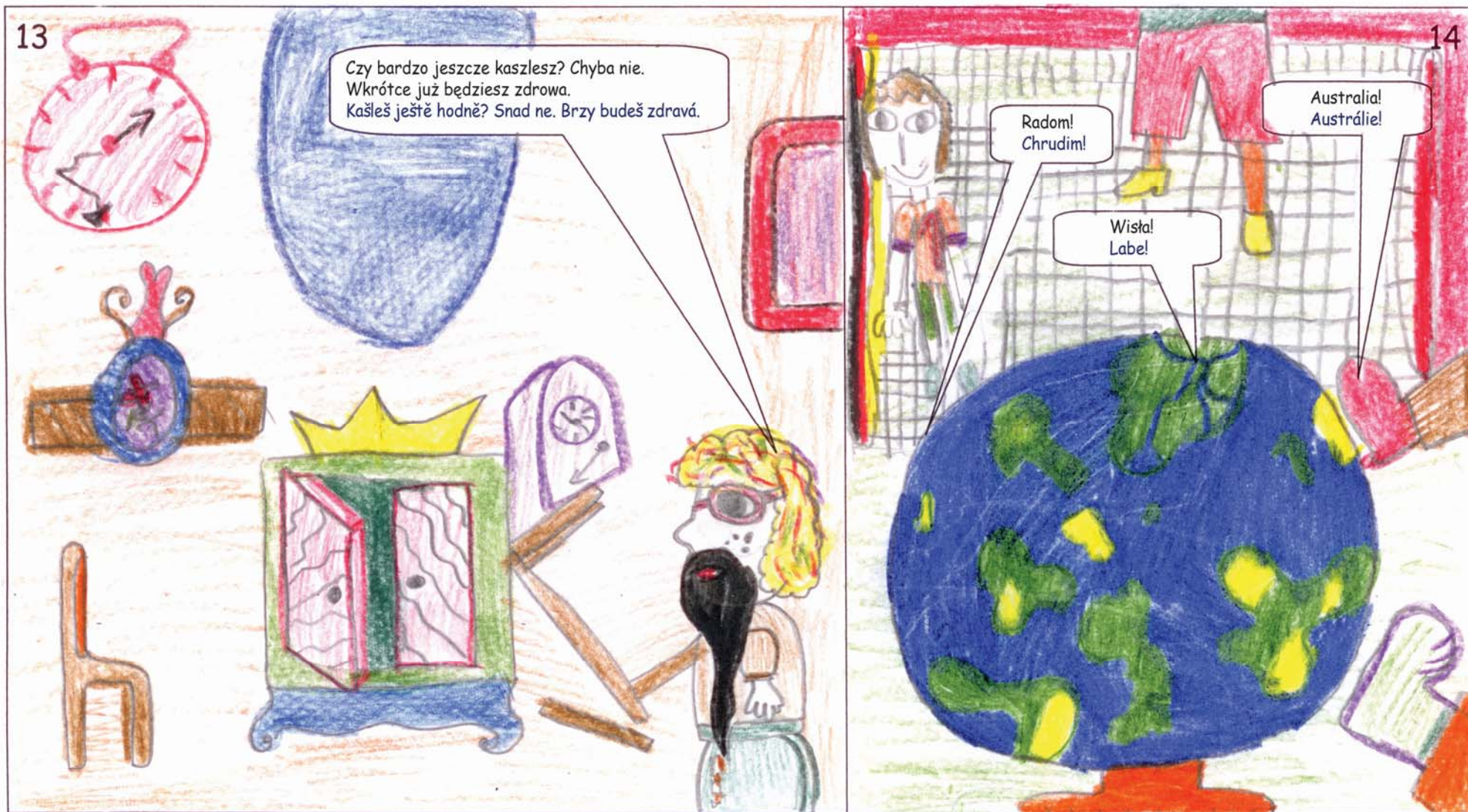
Codziennie rano uczniowie Akademii dają panu Kleksowi swoje senne lusterka, na których zapisane są ich sny. Potem następują lekcje, które są bardzo ciekawe np. nauka kleksografii i przedzenie liter.

Každé ráno studenti Akademie dávají panu Kaňkovi svá snová zrcátka, do kterých jsou zapsány jejich sny. Pak mají vyučování a ta jsou velmi zajímavá, např. kaňkopis a předení písmen.



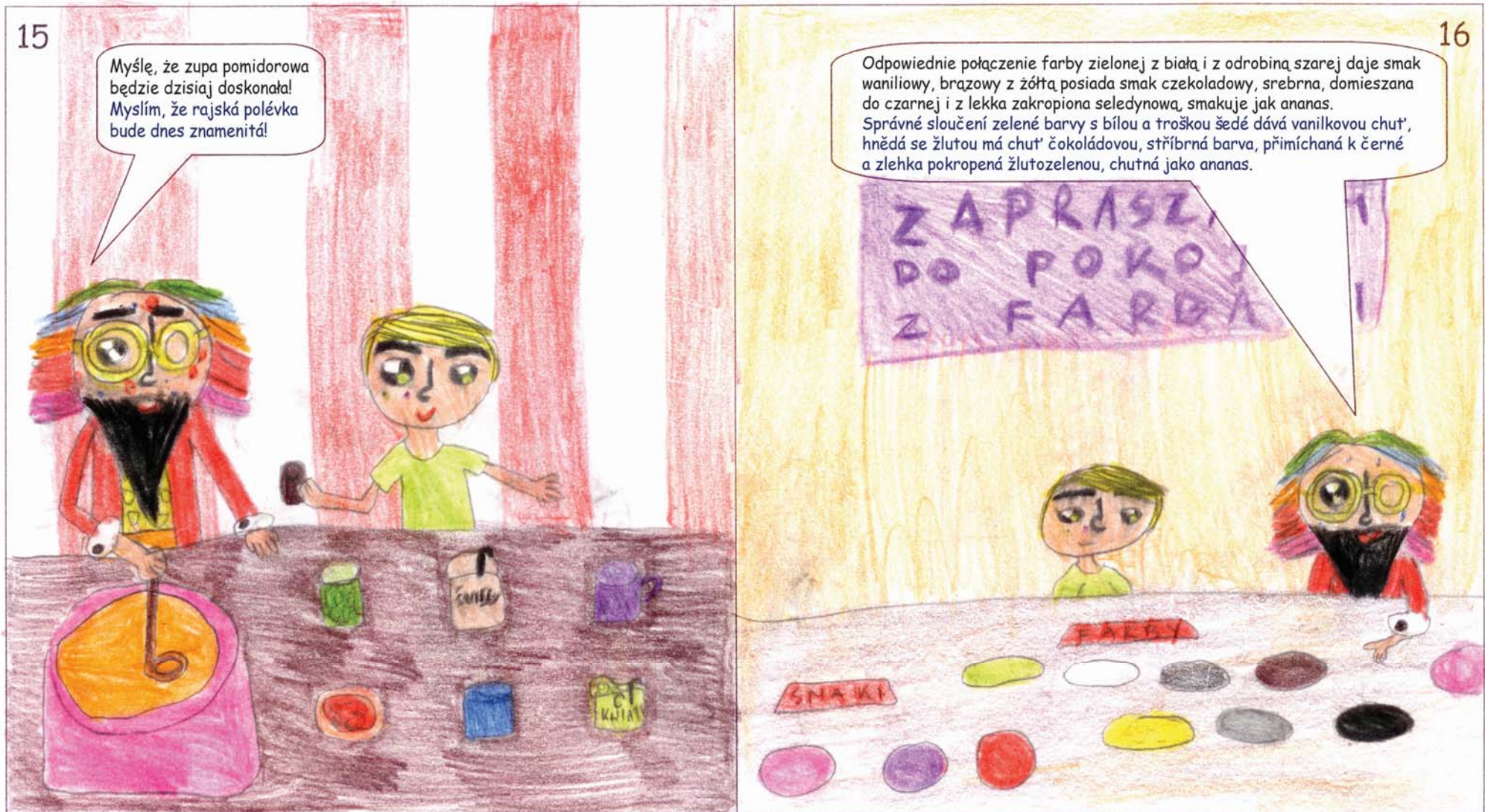
Drugie piętro Akademii zajmuje szpital chorych sprzętów. Pan Kleks leczy tam zepsute zegary, krzesła, stoły, szafy i lustra. Ciekawa jest też w Akademii nauka geografii - polegająca na graniu w piłkę globusem i odgadywaniu nazw kopniętych miejsc.

Ve druhém patře Akademie se nachází nemocnice pro nemocné předměty. Pan Kaňka v ní léčí poškozené hodiny, židle, stoly, skříně a zrcadla. Zajímavá je také výuka zeměpisu - připomíná kopanou, jenomže místo míče se hraje glóbusem a při kopnutí do míče se musí hádat názvy míst, do kterých se trefilo.



Adaś był jedynym z uczniów, którzy mogli pomagać panu Kleksowi w przygotowaniu potraw, złożonych z kolorowych szkiełek, kwiatów, proszków, farb i płomyków świec. Gotowe potrawy pan Kleks oblewał z polewaczki specjalnymi sosami o różnych właściwościach.

Adámek byl jediný mezi studenty, kteří mohli pomáhat panu Kaňkovi při přípravování jídla, jež bylo uvařené z barevných sklíček, květin, prášků, barev a plamínek svíček. Pan Kaňka poléval jídlo kropicí konví s různými omáčkami, přičemž každá omáčka měla jinou vlastnost.



Jedną z popołudniowych zabaw w Akademii było poszukiwanie skarbów.
Adaś z kolegą odnaleźli tak Królowną Żabkę, która dała im prezenty - Adasiowi złoty kluczyk, a Arturowi gwizdek.

Jednou z her, kterou chlapci v Akademii hráli odpoledne, bylo hledání pokladu.
Adam spolu se svým kolegou tak našli Žabku královnu, která jim dala dárky - Adamovi zlatý klíček a Alešovi píšťalku.



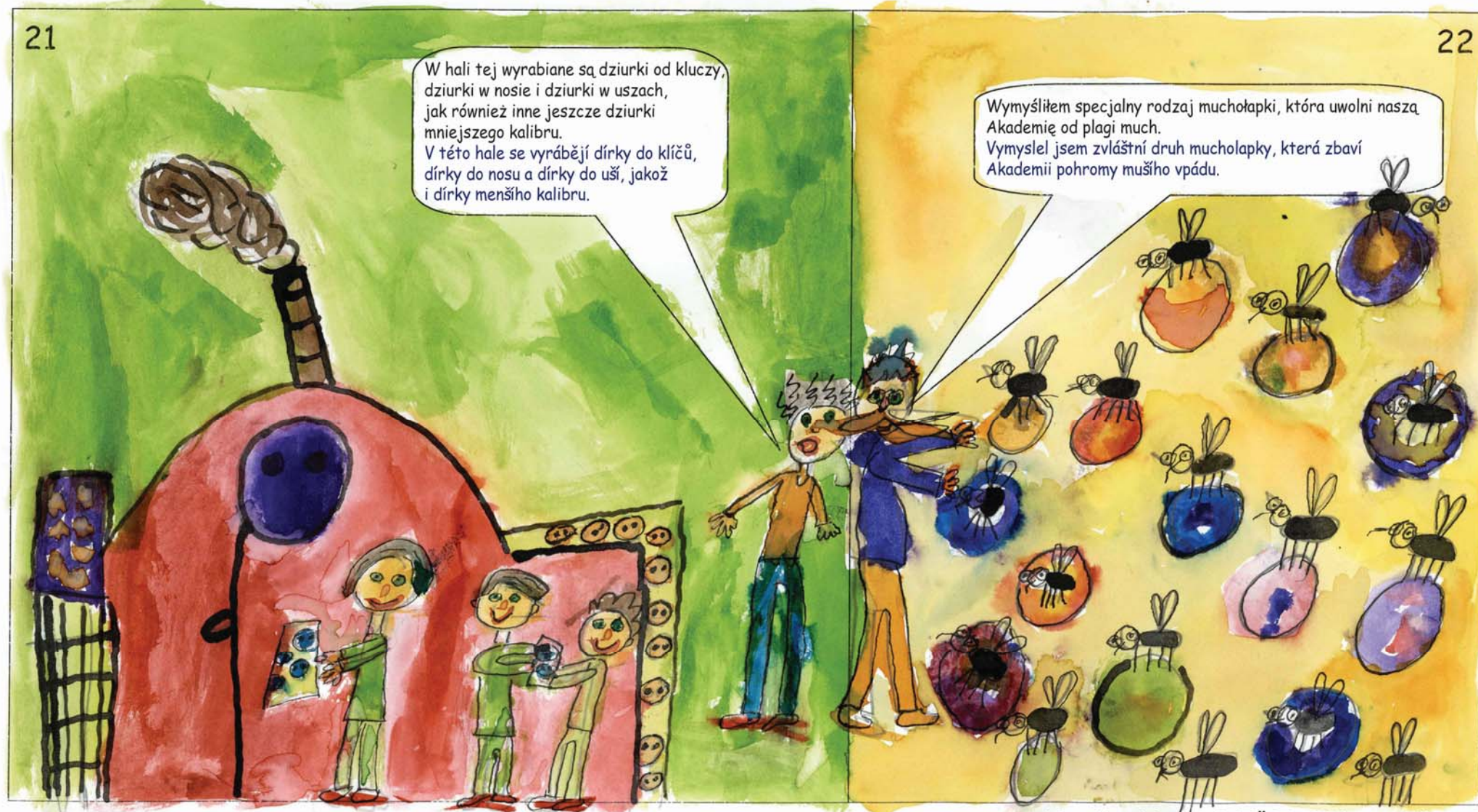
Adaś nauczył się latać, tak jak to robił pan Kleks. Dostał się do psiego raju, po którym oprowadził go jego dawny pies, mops Reks. Adaś nie wiedział, jak wrócić, ale na szczęście pan Kleks posłał Mateusza ze wskazówkami.

Adam se naučil létat stejně jak to dělal pan Kaňka. Dostal se do psího ráje, kde průvodcem byl jeho dávný pes mopslík Rex. Adámek nevěděl, jak se má vrátit, pan Kaňka k němu však naštěstí poslal Matouše s podrobnými pokyny, jak to má udělat.



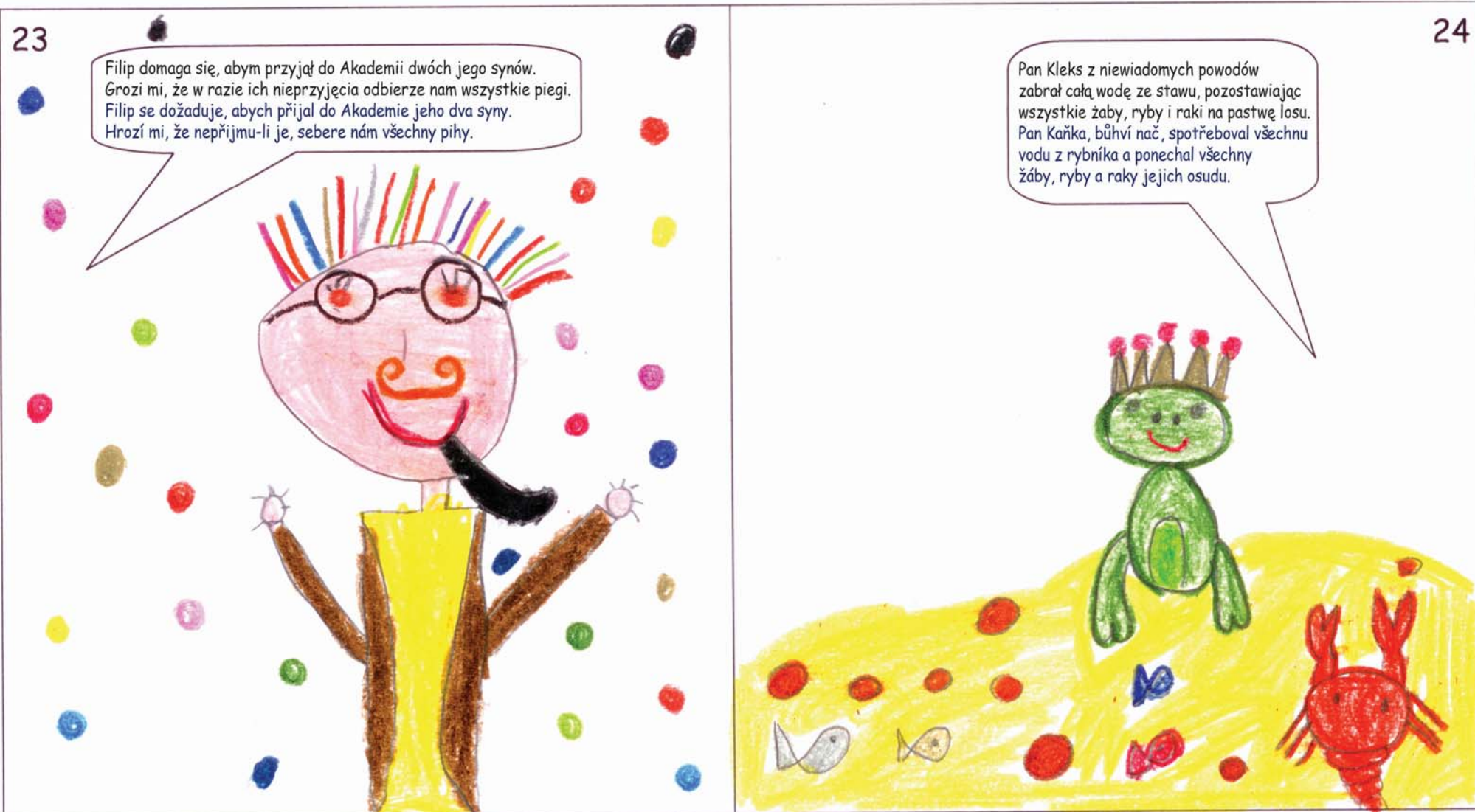
Po południu chłopcy odwiedzili też fabrykę dziur i dziurek. Niestety po wycieczce czekała na nich niemiła niespodzianka - plaga much w Akademii.

Odpoledne chłopci navštívili také továrnu na díry a dírky. Po návratu z výletu je čekalo však nepříjemné překvapení - epidemie much v Akademii.



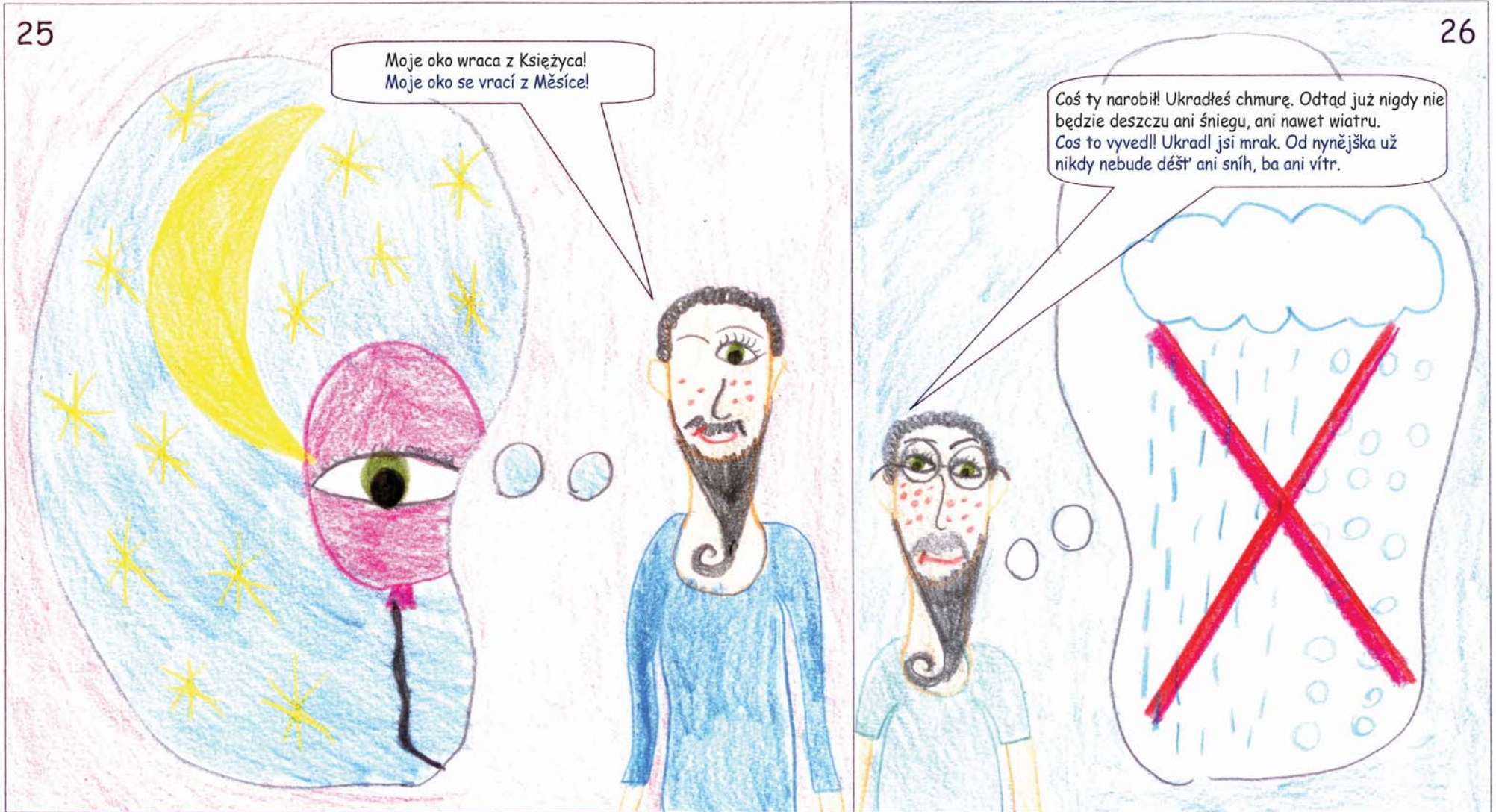
Pan Kleks miał zmartwienia i widać było, że coś dziwnego dzieje się w Akademii. Pewnego dnia pan Kleks wypuścił całą wodę ze stawu, by ugasić płomyki świec, które nagle zaczęły go parzyć.

Pan Kaňka se něčím trápil a bylo na něm vidět, že se v Akademii děje něco divného. Jednou pan Kaňka vypustil celou vodu z rybníka, aby uhasil plamínky svíček, které jej neočekávaně začaly pálit.



Z Księżyca wrócił balonik z okiem pana Kleksa. Opowieść o tym, co znajduje się na Księżycu pan Kleks zostawił na później, tymczasem przeczytał uczniom Sen o siedmiu szklankach, który przyśnił się Adasiowi, a zapisany był w księdze najpiękniejszych snów.

Z Měsíce se vrátil balónek s okem pana Kaňky. Vyprávění o tom, co se nachází na Měsíci, pan Kaňka nechal na později a prozatím přečetl svým žákům Sen o sedmi sklenicích, který se zdál Adámkovi, a byl zapsán do knihy nejkrásnějších snů.

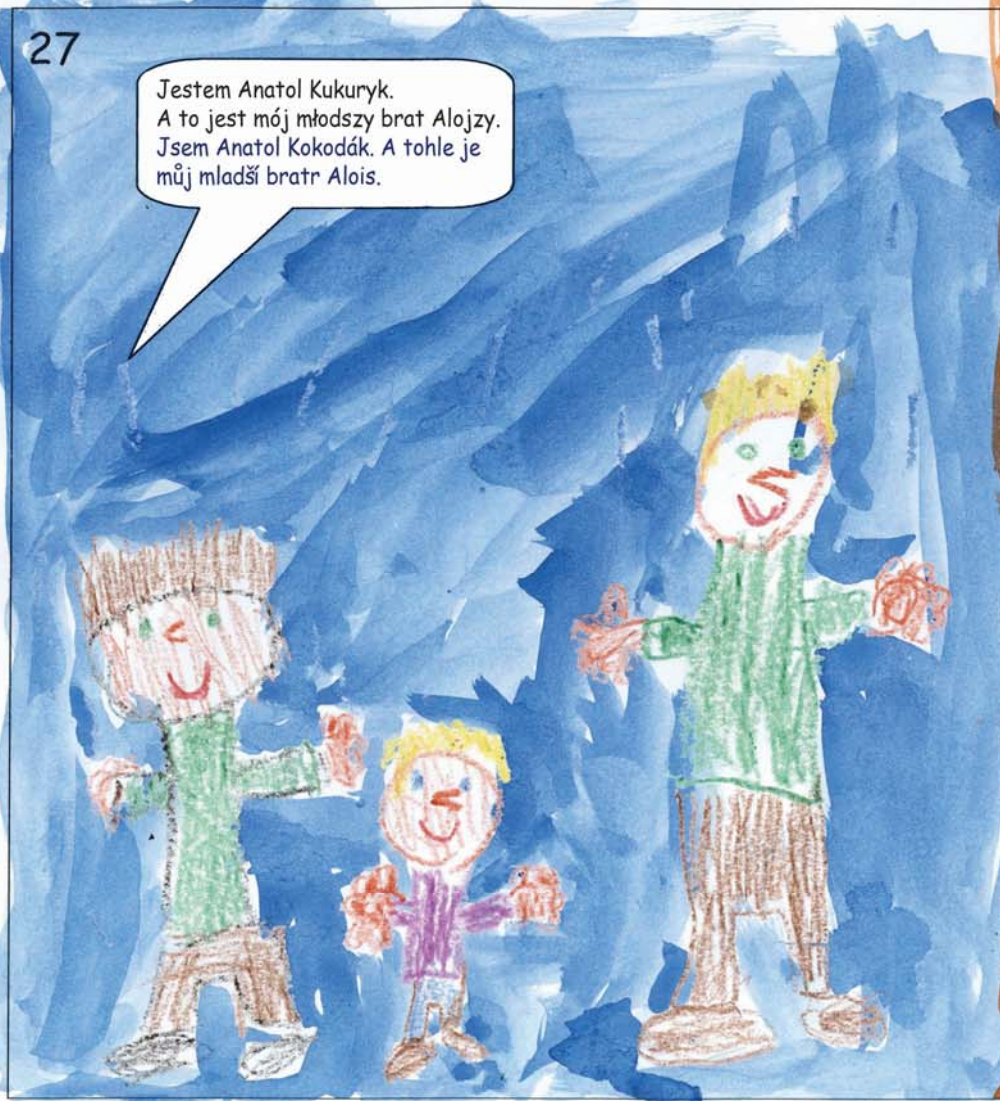


W Akademii pojawili się synowie fryzjera Filipa, Anatol i Alojzy. Okazało się, że Alojzy tak naprawdę jest lalką, a panu Kleksowi udało się go ożywić.

Do Akademie byli přijati synové holiče Filipa Anatol a Alois. Ukázalo se, že Alois je ve skutečnosti loutkou, ale panu Kaňkovi se jej podařilo oživit.

27

Jestem Anatol Kukuryk.
A to jest můj mladší brat Alojzy.
Jsem Anatol Kokodák. A tohle je
můj mladší bratr Alois.



28

Alojzy nie jest żywym człowiekiem,
tylko lalką.
Alois není živý člověk, ale loutka.



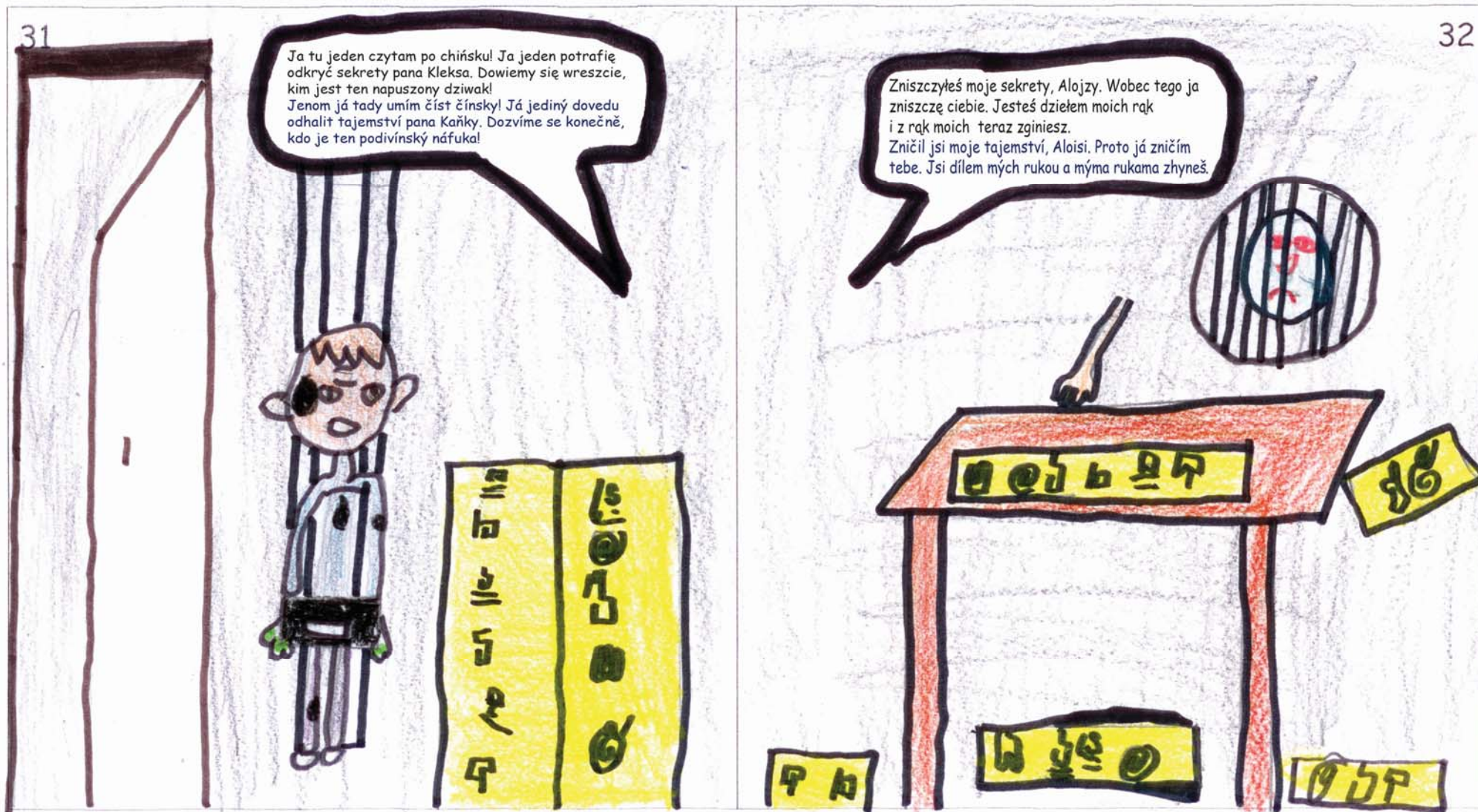
Pan Kleks zaprosil gości z sasiednich bajek, aby opowiedziec im o księżycowych ludziach, których widziało jego oko. Alojzy, który był bardzo niegrzeczny, zepsuł przyjęcie i wypłoszył gości.

Pan Kaňka pozval k sobě na návštěvu hosty ze sousedících pohádek, aby jim povyprávěl o Měsíčňanech, které vidělo jeho oko. Alois, jenž byl velmi nehodný, pokazil setkání a vyplašil hosty.



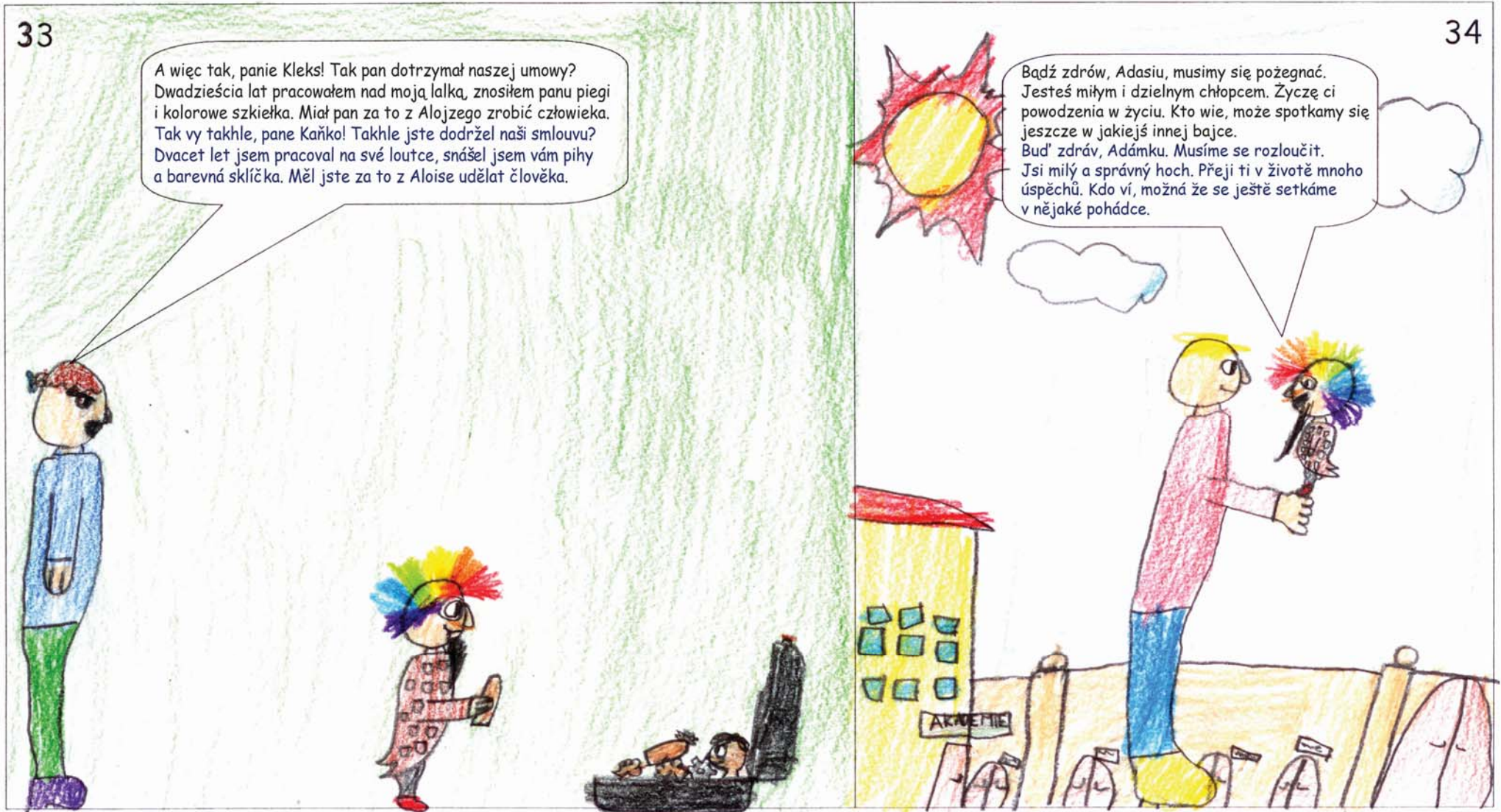
Na poddaszu Akademii znajdowały się sekrety pana Kleksa, do których wchodziło się przez komin.
Alojzy, mimo zakazu, dostał się tam, ukradł i zniszczył sekrety.
Pan Kleks rozebrał Alojzego na części i tak skończyły się wybryki złej lalki.

V podkroví Akademie se nacházely tajnosti pana Kaňky, do kterých se vcházelo komínem.
Přes zákaz se tam Alois dostal a tajnosti ukradl i zničil.
Pan Kaňka rozmontoval Aloise na jednotlivé součásti a tím skoncoval s jeho špatným chováním.



Filip oskarżył pana Kleksa o zniszczenie jego wynalazku. Zaczął ścinać płomyki świec zapalonych na choince i zrobiło się całkiem ciemno. Akademia zaczęła się zmniejszać, aż zamieniła się w klatkę, w której siedział szpak Mateusz. Pan Kleks zrobił się bardzo malutki i zamienił się w guzik.

Filip obvinil pana Kaňku ze zničení jeho vynálezu. Začal uřezávat plamínky svíček, které zářily na stromečku, až se udělala úplná tma. Akademie se začala zmenšovat, až se proměnila v klec, ve které seděl špaček Matouš. Pan Kaňka se stal úplně malinký a změnil se v knoflík.



Był to guzik z cudownej czapki bogdychanów od doktora Paj-Chi-Wo, który miał przywrócić Mateuszowi jego dawną postać. Szpak chwycił guzik i przeobraził się w starszego pana.

Knoflík patřil kouzelné čapce bogdychánů, kterou Matouš dostal od doktora Paj-Chi-Wa, a díky níž se měl vrátit do své lidské podoby. Matouš uchopil knoflík a změnil se ve staršího muže.



EGZEMPLARZ BEZPŁATNY



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE



Projekt „Fantastycznie z literaturą. Integracja poprzez słowo” jest współfinansowany
ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa. PRZEKRACZAMY GRANICE